

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

Director: Moschos Morfakidis

Subdirector: Antonio Melero

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:

Chile: Roberto Quiroz Pizarro

Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi

Méjico: Natalia Moreleón

Portugal: José Antonio Costa Ideias

Internet: Manolis Giatsidis (e-mail: giatsidi@posta.unizar.es)

Página Web de la Sociedad: http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html.

Han colaborado en este número: Dimitris Gunelás (Universidad de Salónica), Victoria Hatzigeorgiu-Hassiotis (Universidad de Salónica), Encarnación Motos Guirao (Universidad de Granada) y Salud Baldrich (Granada).

Edición técnica: María José Lago Eizaguirre, María Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +958-24.36.92 e-mail: shen@platon.ugr.es y morfaki@platon.ugr.es

Suscripción anual: España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Depósito legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

SUMARIO

	<u>Págs.</u>
Editorial	7
I. Actas de la S.H.E.N.	12
II. Los estudios neohelénicos en América Latina por <i>Mercedes López Delgado</i>	19
III. El griego moderno en la Enseñanza Secundaria por <i>Ana Isabel Fernández Galván y Rosario García Ortega</i>	37
IV. Actualización bibliográfica y científica	
1.- Actualización en los diccionarios griegos por <i>Στέλλα Παπαγιάννη</i> y Susana Lugo Mirón	55
2.- Modelo Internacional de ISO de Transcripción y transliteración de los caracteres griegos	67
V. Especial Salónica	
1.- Los estudios bizantinos en Tesalónica por <i>Vasilis Katsarós</i>	85
2.- La producción literaria en Tesalónica después de 1912 por <i>Yorgos Kejayoglu</i>	97
VI. Actividades científicas	
1. Reuniones científicas realizadas	117
1.a. en España	
1.b. en Portugal y América Latina	
1.c. en otros países	
1.d. actividades realizadas con ocasión del 40º aniversario de la muerte de Nikos Kazantzakis	
2. Reuniones científicas anunciadas	140
3. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos	143
VII. Cursos de griego moderno	
1. En Grecia	155
2. En Grecia por instituciones españolas	163
3. En España	165
4. Argentina	170

VIII. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna	171
IX. Otras informaciones	175
X. Actividades culturales	185
XI. Novedades bibliográficas	
XI.I. Publicaciones españolas	
A. Libros: Bizancio	193
Grecia Moderna	217
B. Revistas	252
XI.II. Publicaciones aparecidas en Grecia	
A. Libros	258
B. Revistas	269
XII. El Adios	283
ANEXO I	
Subvenciones para la traducción de literatura neogriega	295

IV

**ACTUALIZACIÓN BIBLIOGRÁFICA
Y
CIENTÍFICA**

ACTUALIZACIÓN BIBLIOGRÁFICA EN DICCIONARIOS NEOGRIEGOS

I. DICCIONARIOS DE USO GENERAL (GRIEGO-GRIEGO)

por

Στέλλα Παπαγιάννη y Susana Lugo Mirón

El objeto del presente trabajo es ofrecer una relación de los diccionarios de griego moderno que se pueden encontrar en estos momentos en las librerías griegas. Considerando que estas obras de consulta son, sin lugar a dudas, un material imprescindible para los estudiosos de la lengua, hemos creído de gran utilidad tener conocimiento de todo lo que ofrece el mercado editorial en estos momentos. El hecho de elegir entre uno u otro diccionario depende naturalmente de las necesidades y del uso que le queramos dar, de ahí que cada uno de los títulos venga acompañado de breves comentarios para que el lector pueda tener una idea más clara de las características del diccionario. Los diccionarios de nuestra preferencia y que, por nuestra experiencia, podríamos recomendar son, el de Kriara/j y también el conocidísimo de Tego/pouloj Futra/khj, pues son diccionarios bastante actualizados, con definiciones muy claras y abundancia de ejemplos y frases, lo que permite al usuario, no sólo poder conocer el significado de la palabra, sino también poder saberla utilizar adecuadamente. Un buen trabajo presenta Dormapara/khj, aunque, como las entradas del diccionario están organizadas según familias etimológicas, su uso plantea ciertas dificultades y retrasos a la hora de buscar los vocablos para quien no está familiarizado con la lengua.

En esta primera entrega presentamos los diccionarios de uso general, y esperamos completar con otros trabajos esta actualización informativa sobre diccionarios de griego moderno.

ΒΑΡΜΑΖΗΣ, Ν., *Το Βασικό Ερμηνευτικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας. Μονοτονικό*, Ed. Μαλλιάρης Παιδεία, Τε살όνικα, 1989-90. (35.000 palabras, 862 págs.)

Cada artículo viene acompañado de su definición, sinónimos, ejemplos y frases. No se da la etimología de los vocablos, tan sólo se hace referencia al origen extranjero de la palabra. Incluye un apéndice con las normas del sistema uniacental y también un índice de siglas.

Μικρό Ερμηνευτικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας με το μονοτονικό σύστημα. Ed. Μαλλιάρης Παιδεία, Τε살όνικα, 1994. (35.000 voces, 862 págs.).

Es el mismo diccionario que el anterior, pero en éste no se da ninguna referencia etimológica.

ΒΟΣΤΑΝΤΖΟΛΟΥ, Θ., *Αντιλεξικόν η Ονομαστικόν της Νεοελληνικής Γλώσσης*, Atenas, 1962; 1990R. (1.138 págs.)

Está escrito en kazarévusa. El diccionario se compone de dos partes. La primera parte consta de 21 unidades de sentido con 1.500 capítulos (el propio escritor les da este nombre). Las unidades de sentido de significado contrario aparecen en la misma página, de forma que el lector pueda verlas las dos a la vez. Cada capítulo está numerado, y algunas veces se nos da una breve definición. Debajo de cada capítulo aparecen los sustantivos, los verbos, los adjetivos y los adverbios que son sinónimos, y también todas las expresiones que existen. La segunda parte del diccionario es un índice con todas las palabras que aparecen en la parte anterior, junto a las cuales viene escrito el número del capítulo al que pertenecen. Así pues, para su utilización se debe acudir primeramente al índice, donde encontraremos la palabra con su número de capítulo y luego, vamos a la primera parte, donde en el capítulo correspondiente se nos dan todos los sinónimos y expresiones del vocablo. Al final de la segunda parte hay un pequeño índice de palabras extranjeras y expresiones que podemos de la misma forma buscar en la parte primera. Este diccionario difiere bastante de los tradicionales, ya que sus entradas no son palabras con su definición, sino unidades de sentido.

Εικονογραφτόν Ονομαστικόν της Νεοελληνικής Γλώσσης, Atenas, 1975. (452 págs.)

Es un diccionario escrito en kazarévusa y poliaccidental. No es un diccionario tradicional, pues la información se nos da a través de imágenes temáticas. Es decir, los diferentes temas que trata el diccionario se presentan cada uno en dos páginas, de las cuales una tiene un dibujo con números sobre cada uno de los objetos y la otra las definiciones que pertenecen a cada dígito. Ofrece un gran número de terminología y de sinónimos. Al final del diccionario hay un índice que contiene todas las palabras.

ΓΕΩΡΓΟΠΑΠΑΛΑΚΟΣ, Α., *Το Μεγάλο Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας, μονοτονικό με πρόλογο για το Μονοτονικό Σύστημα του καθηγητή Κριαρά, ερμηνευτικό, Ορθογραφικό, Ετυμολογικό*, Ed. Μαλλάρης Παιδεία, Atenas, 1996-97. (65.000 artículos. 1.196 págs.)

Definiciones breves y sinónimos. Ejemplos y frases no aparecen en todos los artículos. Los nombres propios están junto con el resto de los vocablos.

En cuanto a la etimología sólo se especifica el origen extranjero de los términos. En los verbos se dan los tiempos verbales en forma activa y pasiva. Contiene un breve manual sobre ortografía. Un anexo con homónimos, parónimos, sinónimos y antónimos. Siglas. Una lista de verbos irregulares y un anexo complementario con términos recientes de origen extranjero y culto, complementado con ejemplos.

Το Εύχρηστο ερμηνευτικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας, Ed. **Μαλλιάρης Παιδεία**, Τε살όνικα, 1993. (40.000 voces, 656 págs.)

Definiciones cortas, sinónimos y antónimos. Aparecen también algunas frases breves pero no en todas las entradas. En algunos vocablos se especifican las raíces del griego antiguo de las cuales proviene o su origen extranjero. Siglas.

Χρηστικό ερμηνευτικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας, Ed. **Μαλλιάρης Παιδεία**, Τε살όνικα, 1988. (32.000 voces, 657 págs.)

Sinónimos y pocas frases explicativas. Si las palabras son de origen extranjero se especifica. Siglas.

ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΥ, Γ., ***Επίτομο Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας, το μικρό Λεξικό του Υπερλεξικού***, Ed. **Παγουλάτου**, Ατenas (714 págs.)

Breves definiciones y sinónimos. Pocas frases explicativas. Los nombres propios no aparecen en una lista aparte. Consta de una gramática muy detallada y codificada, de modo que en cada artículo del diccionario aparece el número correspondiente de la gramática.

ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΥ, Δ., ***Νέον Ορθογραφικόν Ερμηνευτικόν λεξικόν***, Ed. **Χρ. Γιοβάνης**, Ατenas, 1995. (1.691 págs.)

Sistema poliaccidental y escrito en kazarévusa. Las definiciones de las voces son cortas, con sinónimos pero con pocas frases explicativas. Las palabras compuestas son fácilmente identificables, ya que la raíz y los prefijos vienen separados por guiones. En los verbos se especifican los tiempos verbales. Diccionario de nombres propios, presentación de Grecia sobre todo geográfica. Siglas griegas y extranjeras. Catálogo de frases latinas y extranjeras, y de frases retóricas y gnómicas griegas. Consta también de un anexo que lleva el nombre de “Clave: Diccionario de conjugaciones de sustantivos y verbos».

ΔΟΡΜΠΑΡΑΚΗΣ, Παν., ***Λεξικό της Νεοελληνικής, Ετυμολογικό, Ερμηνευτικό κατά Ετυμολογικές Οικογένειες***, Ed. **Σπουδή**, Ατenas, 1996. (842 págs.)

Todas las entradas aparecen con su etimología, definición, sus sinónimos y en algunas ocasiones también se registran expresiones, pero sin duda, lo más original es que en cada artículo se recogen todos los derivados y los compuestos del término con las respectivas definiciones, por lo que su uso difiere un poco del diccionario clásico. Tiene un anexo sobre etimología y familias de palabras.

ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ, Κόστας, Νέο λεξικό της Γλώσσας μας. Γραμμένο στη Δημοτική με το Μονοτονικό Σύστημα, Εικονογραφημένο, Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Ετυμολογικό, Φρασεολογικό, Ed. **Αιγαίο**, Τε살όνικα. (735 págs.). Existe en tres tamaños.

No se explica la etimología de todas las palabras sino tan sólo la de aquellas que son de origen extranjero. Sinónimos y pocas frases. Pequeños dibujos ilustran muy de vez en cuando algunos vocablos. Los verbos se presentan en su forma de aoristo activo y pasivo y también el participio pasivo. Nombres propios. Pocas siglas. Reglas gramaticales y ortográficas. Lista de palabras que se escriben con consonantes o no. Reglas del sistema uniacental. Clasificación de los verbos en grupos de acuerdo a su conjugación. Verbos irregulares. Familias léxicas.

ΚΑΜΠΑΝΑΣ, Ηλίας, Μονοτονικό Λεξικό της Δημοτικής, Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Ετυμολογικό, Ed. **Οργανισμός Εκδόσεων Καμπανά**, Ατenas, 1982. (40.000 lemas, 825 págs.)

Breves definiciones y frases explicativas. La etimología no aparece en todas las palabras, sólo se hace referencia al origen de los vocablos extranjeros. Los nombres propios aparecen a continuación de los comunes. Se dan los antónimos, los derivados y los compuestos. En los verbos se especifican los tiempos verbales tanto en la voz activa como en la pasiva, y también si el verbo es transitivo o intransitivo. Gramática analítica y guía ortográfica del sistema uniacental, con ejemplos declinados de sustantivos, adjetivos y verbos conjugados.

Ορθογραφικό Ερμηνευτικό Μονοτονικό Λεξικό της Δημοτικής, Ed. **Οργανισμός Εκδόσεων Καμπανά**, Ατenas, 1994. (794 págs.)

Definiciones cortas y sinónimos. Se especifica si el verbo es transitivo o intransitivo. En algunas palabras aparece su origen extranjero. Tiene muy pocos nombres propios y aparecen junto a los comunes.

ΚΡΙΑΡΑΣ, Εμμ., Νέο Ελληνικό Λεξικό, Λεξικό της Σύγχρονης Ελληνικής Δημοτικής Γλώσσας, Ed. **Εκδοτική Αθηνών**, Ατenas, 1995 (1.578 págs.)

En cada artículo no viene sistemáticamente la etimología, pero sí aparece en todos los términos que puedan provocar dudas al usuario del diccionario. Bue-

na presentación y definiciones muy logradas que vienen acompañadas de bastantes ejemplos. Indicaciones en cuanto a la pronunciación de las palabras, pero sin transcripción fonética. Figura el nivel de utilización del vocablo, si es de lenguaje popular o culto. Los tiempos de los verbos se dan dentro de los propios ejemplos. Nombres propios. Siglas griegas y extranjeras. Una práctica guía sobre el uso de la lengua, la ortografía y el sistema uniacental.

ΚΩΣΤΑΚΗΣ, Αλ., Νεότερο Γενικό Δημοτικής. Εικονογραφημένο, Ερμηνευτικό, Ορθογραφικό, Εγκυκλοπαιδικό. Ed. Τελέθριον, Ατenas.

La definición de los vocablos se realiza a través de sinónimos, son pocas las explicaciones. Las siglas, las abreviaturas y los nombres propios aparecen entre las demás voces del diccionario. Pequeños dibujos ilustran muy de vez en cuando algunos términos. Se especifica si el verbo es transitivo o intransitivo.

Λεξικό της Δημοτικής. Ορθογραφικό Ερμηνευτικό, Ed. Πεφάνης, Ατenas, 1979 (40.000 lemas, 576 págs.)

Breve y sencilla explicación de las voces. La etimología, presente sólo en los vocablos de procedencia extranjera. En los verbos se indica si son transitivos o intransitivos. Manual de ortografía. Nombres propios. Sistema poliaccental.

Λεξικό Θησαυρός Όλης της Ελληνικής Γλώσσας. Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Εγκυκλοπαιδικό, Ed. Χ. Γιοβάνης, Ατenas, 1985. (2.230 págs.)

El diccionario está dividido por temas: acontecimientos históricos y políticos, cosmología, premios, topónimos antiguos y lugares arqueológicos, la Biblia, héroes y personajes universales y griegos, mitología y literatura, biografías, la Tierra, geografía, organismos griegos e internacionales, gastronomía, características de palabras y expresiones extranjeras y de verbos. Siglas. Cuadros cronológicos. Meteorología. Símbolos.

En cada artículo las definiciones son muy detalladas, con muchas frases y ejemplos.

Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Ορθογραφικό Ερμηνευτικό, Ετυμολογικό, Συνωνύμων, Παραγώγων Αντιθέτων, Συνθέτων, Ed. Πελεκάνος, Ατenas (70.000 voces, 1.891 págs.). Viene acompañado del disquete.

Definiciones breves. Todas las palabras tienen su etimología. Los sinónimos, los compuestos, los derivados y los antónimos aparecen inmediatamente después de la definición, el uno debajo del otro cual lista, de forma que el lector pueda identificarlos rápidamente. Siglas y nombres propios aparecen en el cuerpo del diccionario junto a las demás voces.

Λεξικό της Νεοελληνικής Δημοτικής Γλώσσας. Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Ετυμολογικό με πρωτότυπο οδηγό Ορθογραφίας και Γραμματικής, Ed. I. Ρέκος, Tesalónica, 1978. (2 libros en 1; 1.365 págs.)

Sistema poliaccidental. Breve definición y sinónimos. No se da la etimología de las voces. Las palabras compuestas son fácilmente reconocibles ya que vienen separados los términos con guiones. En los verbos aparecen las tres primeras personas del presente, la forma de aoristo activo y pasivo y el participio pasivo. Nombres propios. El segundo libro, escrito por Aristei/dhj Keso/pouloj, es un manual de ortografía y gramática, que contiene además familias de palabras y palabras agrupadas según la etimología.

Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας. Ορθογραφικό Ερμηνευτικό, Πλούσιο Λεξιλόγιο Κωδικοποίηση Κανόνων Αποσπάσματα Ορθογραφίας, Ed. Ε. Ρώσση, Atenas, 1995. (61 págs.). Diccionario de bolsillo.

Sinónimos, muchas veces con los sustantivos aparece también el verbo. Cuando la entrada del diccionario es un prefijo del cual se forman palabras compuestas, todas ellas aparecen en ese mismo artículo, pero sin definición. Vienen subrayadas las dificultades ortográficas. La etimología se especifica sólo en el caso de que el origen de la palabra sea el griego antiguo o sea extranjero. Una lista de nombres propios sin ningún dato. Reglas básicas de gramática.

Το Μεγάλο Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας. Ορθογραφικό Ερμηνευτικό Λεξικό, Λεξικό Κύριων και Τοπωνυμικών Ονομάτων, Ed. Γιάννη Ρίζου, Atenas, 1996. Edición renovada y mejorada. (43.000 voces, 1.000 págs.)

Se dan sinónimos y breves definiciones. En cuanto a la etimología, sólo aparece en las palabras que son extranjeras. Reglas gramaticales. Nombres propios y topónimos.

ΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Θανάσης, Λεξικό Ορθογραφικό Ερμηνευτικό της Νεοελληνικής Γλώσσας, Ed. Στρουμπούκης, Atenas, 1978. (35.000 palabras, 676 págs.)

Breves definiciones y sinónimos. Se presenta el término y sus derivados. A veces aparecen expresiones. Los nombres propios forman un grupo separado de consulta, pero los datos que se ofrecen son pocos. Reglas gramaticales. Sistema poliaccidental.

Μικρό Νεοελληνικό Λεξικό, Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Ετυμολογικό, Ed. Πατάκης, Atenas, 1996 (25.000 artículos, 800 págs.)

En cada artículo aparece una relación exhaustiva de los derivados del vocablo con sus definiciones. Hay pocos ejemplos. En los verbos se da el aoristo activo y pasivo y el participio pasivo. Se hace referencia al origen de las palabras extranjeras. Nombres propios (una lista sin datos). Siglas y abreviaturas.

Μονοτονικό Λεξικό Δημοτικής, Ορθογραφικό Ερμηνευτικό Ετυμολογικό Ed. **Εταιρεία Ελληνικών Εκδόσεων**, Atenas, 1983.(920 págs.)

Breves definiciones, sinónimos y derivados. Las palabras cuyo origen es extranjero tienen su etimología. Manual de ortografía de la lengua demótika. Lista de verbos irregulares. Nombres propios. Cuadro de sustantivos y adjetivos declinados. Terminología científica, política y tecnológica. Vocabulario informático de griego a griego, donde no aparecen las palabras extranjeras en todas las voces.

ΜΠΗΓΚΑΣ, Ορθογραφικό Λεξικό της Δημοτικής Γλώσσας, Ed. **Νικόδημος Μιχαήλ-Λεξικό Νεοελληνικής Γλώσσας, Ερμηνευτικό και Ορθογραφικό**, Atenas. (1.277 págs.)

Sinónimos y algunas expresiones. Las voces y los nombres propios aparecen juntos. Cada voz se presenta con sus derivados. Reglas gramaticales.

Νέο Λεξικό της Ελληνικής, Ερμηνευτικό και Ορθογραφικό Λεξικό της Δημοτικής Γλώσσας. Ed. **Σταφυλίδη**, Atenas, 1992 (80.000 artículos, 1.198 págs.). También en edición de bolsillo.

En la introducción se hace una breve presentación de la lengua griega y hay también un pequeño manual de ortografía. La etimología aparece en todos los artículos. Explicaciones de sinónimos y expresiones. En los verbos aparece también el tiempo de aoristo activo y pasivo y el participio pasivo. Nombres propios y vocabulario de informática de inglés a griego.

ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ, Παύλος, Νεότατο Λεξικό Δημοτικής, Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Τεχνολογικό Συνωνόμων Αντιθέτων με το μονοτονικό σύστημα. Ed. **Ζευς**, Atenas, 1983 (1048 págs.)

Definiciones breves y sinónimos, pero no en todas las entradas. Los verbos presentan el tiempo de aoristo activo y pasivo y el participio pasivo. Guía sobre el sistema uniacental. Nombres propios (sólo una lista sin datos).

ΠΑΠΑΙΩΑΝΝΟΥ, Γεώργιος, Λεξικό της Δημοτικής, Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Θεσαυρός λέξεων, Ed. **Δωρικός**, Atenas, 1979, 2 tomos (t. I, 388 págs.; t. II, 339 págs.)

Definiciones breves y sinónimos. Pocos ejemplos. Los nombres propios no forman un grupo aparte. En los verbos se dan las formas de los tiempos principales. En el segundo tomo tenemos, a partir de la página 183, una gramática analítica de la lengua demótika.

ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ, Χάρη, *Νέο Λεξικό της Δημοτικής, Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Ετυμολογικό, με σύντομο οδηγό γραμματικής*, Ed. I. Σιδέρης, Atenas, 1990. Edición mejorada (1.404 págs.)

No todas las entradas vienen acompañadas de su definición cuando se trata de palabras con la misma raíz. La etimología no se da en todas las voces, pero en las palabras de origen extranjero se especifica el término del que provienen. En los verbos se anota si son transitivos o no y además se escriben los tiempos principales. Los nombres propios que tienen alguna dificultad ortográfica aparecen en una lista al final del diccionario pero no vienen acompañados de ninguna información.

ΣΚΙΑΔΑΣ, Α. και Επιτροπή Φιλολόγων, *Μονοτονικό Λεξικό της Δημοτικής Γλώσσας, Ορθογραφικό Ερμηνευτικό, Εγκυκλοπαιδικό, Γραμματική, Συντακτικό, Ανώμαλα Ρήματα*, Ed. Καρακασιλιώτης, Atenas 1984. (1.087 págs.)

En la presentación de cada letra se especifica el número que ocupa dentro del alfabeto y su valor numérico. Sinónimos, breves descripciones. La etimología sólo aparece en caso de que el vocablo no sea griego. Gramática bastante específica y catálogo de verbos irregulares. Sintaxis. Amplio diccionario de nombres propios.

ΣΜΥΡΝΙΩΤΑΚΗΣ, Γιάννη, *Το Πολυλεξικό του Μαθητή. Ορθογραφικό και Ερμηνευτικό*, Ed. Σμυρνωτάκης, Atenas. (525 págs.)

Las definiciones son breves. Se dan los sinónimos, los antónimos, las palabras que pertenecen a la misma familia, y si la entrada es un prefijo aparece una relación de todas las palabras compuestas que con éste se forman, pero sin venir acompañadas de definición. Al final de cada letra del diccionario hay unos cuadros donde aparecen todos los sinónimos, antónimos, homónimos, etc. que empiezan con dicha letra.

ΣΤΑΜΑΤΑΚΟΣ, Ιωάννης, *Λεξικόν της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Καθαρευούσης και Δημοτικής και εκ της Νέας Ελληνικής εις την Αρχαίαν*, Ed. Βιβλιοπρομηθευτική Ι. Σιδηροφάγης και Σ.Ι.Α., Atenas, 1952-64, 3 tomos (3.168 págs.)

Escrito en kazarévusa con sistema poliaccental. Definiciones muy detalladas. Muchos ejemplos y frases. Cada vocablo aparece también con su forma en griego

antiguo. Los verbos aparecen con sus tiempos verbales principales en voz activa y pasiva. La etimología no aparece en todas las palabras pero sí en la mayoría. El tercer tomo contiene un diccionario con los nombres propios más importantes, reglas de ortografía y un diccionario de siglas griegas y extrajeras.

Σύγχρονο Λεξικό Νεοελληνικής Γλώσσας. Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό., Ed. Πατάκης, Atenas, 1996. (30.000 lemas, 853 págs.) En dos tamaños.

Definiciones cortas, sinónimos. Los verbos presentan los tiempos de aoristo activo y pasivo y el participio pasivo. Nombres propios (sólo lista). Siglas-Abreviaturas griegas y extranjerías.

Σύγχρονο Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας. Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Ed. Πελεκάνος, Atenas (1.460 págs.)

Breves definiciones. Se dan sinónimos y frases. En los verbos se especifica si son transitivos o intransitivos. Las siglas y los nombres propios no forman un cuerpo aparte de consulta sino que se encuentran junto con las demás entradas.

Σύγχρονο Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας. Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Φρασεολογικό, Ετυμολογικό, Ed. Ρέκος, Tesalónica. (928 págs.). Diccionario de bolsillo.

Definiciones cortas acompañadas de expresiones en muchos casos. Las palabras compuestas se separan con guiones. Los verbos presentan sus tiempos principales en voz activa y pasiva. Lista de verbos irregulares. Siglas.

Συνοπτικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας. Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Ed. Πατάκης, (6.000 voces, 190 págs.)

Se presentan las dudas más habituales que existen en relación con la lengua y las dificultades ortográficas. Destacan los significados de las palabras que a menudo inducen a equívoco. Hace hincapié sobre determinados problemas de base en el uso de la lengua. Los artículos no tienen definiciones, se dan sólo sinónimos.

ΤΕΓΟΠΟΥΛΟΣ-ΦΥΤΡΑΚΗΣ, Ελληνικό Λεξικό. Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό Ετυμολογικό Συνωνύμων-Αντιθέτων, Κύριων Ονομάτων, Ed. Αρμονία, Atenas, 1997 (985 págs.). También en disquetes.

Etimología en todas las palabras. La descripción de las nociones es breve y concisa, con sinónimos; en muchos casos también antónimos y con bastantes ejemplos y frases sacados de la literatura griega. Se da el vocablo escrito también en kazarévusa. Los verbos aparecen con el aoristo activo y pasivo y el participio pasivo. Al final del diccionario encontramos unos anexos muy útiles al lector,

como son un breve diccionario de nombres propios, las siglas griegas e internacionales, las normas básicas de ortografía de la lengua demótika y un cuadro con los sufijos más utilizados en la formación de palabras.

Ελληνικό Λεξικό. Ο Μεγάλος Συνοπτικός Θησαυρός. Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Συνώνυμα και Αντίθετα, Φράσεις και Παραδείγματα από τη Λογοτεχνία. Νεοελληνική Γραμματική, Ed. Αρμονία, Atenas, 1996 (45.000 voces, 1.034 págs.)

Se trata del mismo diccionario que el anterior, con la única diferencia de que no se da la etimología de los términos y su formato es más pequeño.

Μικρό Ελληνικό Λεξικό. Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Συνώνυμα και Αντίθετα, Φράσεις και Παραδείγματα από τη Λογοτεχνία, Ed. Αρμονία, Atenas, 1997 (1.034 págs.)

Es exactamente igual al anterior, con formato aún más pequeño.

Τέλειο Λεξικό της Δημοτικής Γλώσσας. Μονοτονικό, Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Αντίθετα, Ed. Άτλας, Atenas. (1.698 columnas)

Ofrece sinónimos. Los nombres propios están junto con los comunes. Presenta únicamente la etimología de los vocablos extranjeros. En los verbos aparecen los tiempos principales en activa y pasiva, y también se indica si son transitivos o intransitivos. Reglas ortográficas, gramática de la lengua demótika. Comentarios etimológicos, con una lista ordenada alfabéticamente de palabras con su etimología. Siglas griegas y extranjeras. Sintaxis.

ΤΣΙΟΥΝΗΣ, Σπύρος, Μεγάλο Επίτομο Λεξικό της Ελληνικής Γλώσσας Δημοτικής-Καθαρεύουσας-Μεσαιωνικής-Αρχαίας Αττικής Διαλέκτου. Ερμηνευτικό, Ορθογραφικό, Συνωνύμων, Παροιμιών, Παραθετικών, Επιρρημάτων, Ομορρίζων, Εννοιολογικό, Ιδιωματικό, Αντιθέτων, Γνωμικών, Μεταφορικών Εννοιών, Γραμματικών Κανόνων, Κύριων Ονομάτων, Ed. Φάρος Α.Ε., Atenas, 1986 (1.517 págs.)

Cada artículo presenta una definición breve acompañada en la mayoría de los casos de uno o dos sinónimos. En muchos se dan antónimos y derivados. Todos los términos aparecen en su forma en demótico labras que provienen del griego antiguo o del medieval se refiere su procedencia. Los términos que conforman frases o expresiones donde su significado primario cambia, tienen al final de cada explicación un apartado con las frases en cuestión y su explicación. En los verbos sólo aparece el enunciado, sin dar más datos sobre otras formas verbales, y se nota si son transitivos o intransitivos. Contiene un diccionario de nombres propios,

cuadros con las declinaciones de los sustantivos y las normas ortográficas de la lengua demótica.

Υπερλεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Μονοτονικό, Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Εννοιολογικό, Ετυμολογικό, Παραγώγων, Συνωνύμων, Αντιθέτων, Ed. Παγουλάτος, Atenas, 1986. 6 tomos.

Las definiciones son muy detalladas, con muchas frases y ejemplos. Al final de cada entrada se hace un análisis gramatical y etimológico. La etimología de las palabras griegas es muy específica y en las palabras extranjeras se indica el país de origen. En cada artículo se dan también los sinónimos y los antónimos.

ΧΡΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ευθύμιος, Το Λεξικάκι της Δημοτικής. Μονοτονικό με ερμηνευτικές σημειώσεις, Ed. Δ. Χριστόπουλος, Atenas, 1983. (569 págs.)

En muy pocas entradas se da una definición. Se especifica si la palabra es de origen extranjero.

NORMA DE TRANSCRIPCIÓN DEL GRIEGO. ELOT-ISO

La cuestión de la transcripción de los nombres neogriegos al español, que tanto dio que hablar en los últimos años por los problemas que han surgido, fue objeto de estudio de la Asociación Europea de Normalización y Certificación, que en 1896 dio un primer modelo de transcripción. Diez años más tarde la misma Asociación (cuya sede española se ubica en Madrid, c/Fernández de la Hoz, 52, tf. 91-310481 y Fax. 3104976) ha elaborado el nuevo modelo que a continuación se presenta con el texto enviado por nuestro socio Miguel Ángel Navarrete.

Si se enfoca el problema de la transcripción y la transliteración del alfabeto griego al latino desde una perspectiva internacional, no cabe duda de que la adopción y utilización de un único sistema válido para todas las lenguas escritas en alfabeto latino facilitaría el intercambio de los datos y la información cuyo vehículo es el griego.

En una sociedad como la nuestra, en que la producción, recopilación, búsqueda y divulgación de la información reviste una importancia capital, resulta imprescindible contar con un sistema que permita, por poner un ejemplo, citar a autores griegos y publicaciones en griego de manera coherente, independientemente de la lengua, el país y la cultura de quien a ellos se refiera.

Ése, entre otros, era el objetivo que se proponían el ELOT (Organismo Griego de Normalización) y la ISO (Organización Internacional de Normalización), al adoptar la norma común que aquí se presenta.

Pese a que ya hace tiempo que se empezó a abordar la transcripción del griego desde el punto de vista normativo a escala internacional, cabe reconocer, no obstante, que en el uso siguen fluctuando criterios y sistemas distintos dentro de una misma lengua de llegada, e incluso dentro de una misma publicación.

Miguel A. Navarrete
Comisión Europea de Traducción
miguel.navarrete@sdt.cec.be

MODELO INTERNACIONAL © ISO

La representación gráfica de las letras latinas y griegas usadas en las tablas de transcripción y transliteración es indicativa; su correcta representación traspasa el propósito de este modelo internacional.

Las referencias mencionadas no imponen ningún requisito sobre la codificación de las letras; no restringen la habilidad de aquéllos que realizan la conversión (hombres o máquinas) para poder servirse de letras que no estén incluidas en estas dos tablas.

TABLAS DE TRANSCRIPCIÓN Y DE TRANSLITERACIÓN

1.- Transliteración y transcripción de las letras del alfabeto:

TABLA I: TRANSLITERACIÓN

	LETRAS GRIEGAS	LETRAS LATINAS
1	A, α	A, a
2	B, β	B, b
3	Γ, γ	G, g
4	Δ, δ	D, d
5	E, ε	E, e
6	Z, ζ	Z, z
7	H, η	h, η ó I-, i-
8	Θ, θ	TH, th
9	I, ι	I, i
10	K, κ	K, k
11	Λ, λ	L, l
12	M, μ	M, m
13	N, ν	N, n

14	Ξ, ξ	X, x
15	Ο, ο	O, o
16	Π, π	P, p
17	Ρ, ρ	R, r
18	Σ, σ, ς	S, s, s (2)
19	Τ, τ	T, t
20	Υ, υ	Y, y
21	Φ, φ	F, f
22	Χ, χ	CH, ch
23	Ψ, ψ	PS, ps
24	Ω, ω	Æ, Ç ó O ⁻ , o ⁻

Nota 1: La combinación de dos o más letras es transliterada de acuerdo con las disposiciones para cada letra independientemente; la única excepción a esta regla es la conversión de las dobles vocales del griego **ΑΥ, αυ, Ευ, ευ, ΟΥ, ου**, las cuales se corresponden con las latinas AU, au, EU, eu, OU, ou respectivamente.

Nota 2: La letra griega ς (**σίγμα τελικό** - sigma final) es transliterada por la letra latina “s”, igual que la letra griega “σ” (**σίγμα** - sigma). La letra “σ” se usa en posición inicial o en interior de palabra, mientras que la “ς” se usa en posición final de palabra.

Los medios de transliteración (humanos y mecánicos), cuando reconvierten el texto transliterado con letras latinas de nuevo al original griego, deben atender a la letra que sigue a la “s”. En casos donde la “s” latina es seguida por una letra o guión, entonces la “s” es transliterada por “σ”; en los demás casos (por ejemplo cuando es seguida por un espacio) es transliterada por la grafía griega “ς”.

TABLA II: TRANSCRIPCIÓN

Letras griegas	LETRAS GRIEGAS Combinación de letras griegas	LETRAS LATINAS Transcripción	
A, α		A, a	1
	AI, αι (8)	A _l ,a _l ξ	2
	AI, άι (8)	AI, ai	3
	AĪ, άι (8)	AĪ, aī	4
	AY, αυ (3)(10)	AV, av	5
	AY, αυ (4)(10)	AF, af	6
	AY, αυ (9)	AY, ay	7
B, β		V,v	8
Γ, γ		G,g	9
	ΓΓ,γγ	NG, ng	10
	ΓK, γκ (8)	GK, gk	11
	ΓΞ,γξ	NX, nx	12
	ΓX,γχ	NCH, nch	13
Δ, δ		D, d	14
E, ε		E,e	15
	EI, ει (8)	EI, ei	16
	EI, ει (8)	Eξ, ei	17
	EĪ, eī (8)	Ei, eī	18
	EU, eu (3)(10)	EV, ev	19
	EU, eu (4)(10)	EF, ef	20
	EU, eu (9)	EY, ey	21

Z, z		Z, z	22
H, η		I, i	23
	HU, hu (3)(10)	IV, iv	24
	HU, hu (4)(10)	IF, if	25
	HU, hu (9)	IY, iy	26
Θ, θ		TH, th	27
I, ι		I, i	28
K, κ		K, k	29
Λ, λ		L, l	30
M, μ		M, m	31
	MΠ, μπ (5) (7)	B, b	32
	MΠ, μπ (6)	MP, mp	33
N, ν		N, n	34
	NT, ντ (8)	NT, nt	35
Ξ, ξ		X, x	36
O, ο		O, o	37
	OI, οι (8)	OI, oi	38
	OI, οι (8)	OI, oi	39
	OĪ, oī (8)	OĪ, oī	40
	OY, ου	OU, ou	41
	OY, ου (9)	OY, oy	42
Π, π		P, p	43
P, ρ		R, r	44
Σ, σ, ς		S, s, s (2)	45
T, τ		T, t	46

Υ, υ	ΥΙ, υι (8)	Υ,υ	47
		ΥΙ, υι	48
Φ, φ		F, f	49
Χ, χ		CH, ch	50
Ψ, ψ		PS, ps	51
Ω, ω		O, o	52

Notas referentes a la tabla II:

Nota 3: Antes de los caracteres b, g, d, z, l, m, n, r y de todas las vocales.

Nota 4: Antes de los caracteres q, k, c, p, s, t, f, x, y en posición final de palabra.

Nota 5: A comienzo de palabra.

Nota 6: En interior de palabra.

Nota 7: A final de palabra.

Nota 8: Las combinaciones de letras griegas, que están en paréntesis, son presentadas en la tabla II sólo como aclaración. Se convierten siguiendo las disposiciones relativas a cada letra independientemente.

Nota 9: Son convertidos de acuerdo con la disposición concerniente a cada carácter cuando la vocal anterior a la u tiene acento o cuando la u lleva diéresis.

Nota 10: En la conversión de las combinaciones au, eu, hu, cuando llevan acento, el acento es transferido a la vocal (ej. au > af, iu > if, uu > uv).

Notas generales referentes tanto a la transliteración como a la transcripción:

Nota 11: Si la conversión a la letra griega produce o da como resultado una doble mayúscula en los caracteres latinos que es seguida por minúscula en el texto (p.ej. Al comienzo de una frase después de un punto y aparte) el segundo, el tercero, etc. La letra latina mayúscula por razones estéticas debe ser escrita en minúscula (p.ej. thalassa en vez de Thalassa).

Nota 12: Los medios de conversión deben estar atentos a las marcas especiales (macron) por encima o después de las letras latinas, ya que es necesario para la correcta conversión de las grafías. No obstante, la importancia de estas marcas y su representación gráfica o posición no es materia de este Modelo Internacional. El utilizar otro carácter para sustituir el macron donde es invariable, no está prohibido pero implica un cierto riesgo.

2.- Conversión de los caracteres no alfabéticos (usados en transliteración y transcripción):

Los caracteres alfabéticos, tal como se definen en este Modelo Internacional, son convertidos como sigue (no hay diferencias en la transliteración o transcripción concerniente a la conversión de los caracteres no alfabéticos. Los caracteres no alfabéticos son divididos entre los usados en el sistema moderno monotónico de escritura y los usados en cualquier otra forma de escritura griega):

TABLA DE CONVERSIÓN DE CARACTERES NO ALFABÉTICOS

	LETRAS GRIEGAS	LETRAS LATINAS
MONOTÓNICO	POLITÓNICO	Transliteración / Transcripción
´TONOS		´ACENTO AGUDO 1
	´OXEIA	´ACENTO AGUDO 2
	` VAREIA	˘ ACENTO GRAVE 3
	^ PERISPOMENI	^ CIRCUNFLEJO 4
¨ DIALYTKA	¨ DIALYTKA	¨ DIÉRESIS 5
; EROTIMATIKO	; EROTIMATKO	? INTERROGATIVO 6
. TELEIA	. TELEIA	. PUNTO 7
• ANO TELEIA	•ANO TELEIA	; PUNTO Y SEGUIDO 8
: ANO-KATO TELEIA	: ANO-KATO TELEIA	: DOS PUNTOS 9
, KOMMA	, KOMMA	, COMA 10
! THAVMASTIKO	! THAVMASTIKO	! EXCLAMACIÓN 11
’ APOSTROFOS	’ APOSTROFOS	’ APÓSTROFE 12

	´ KORONIS	´ APÓSTROFE	13
	´ PSILI	´ APÓSTROFE	14
	´ DASEIA	h	15
	YPOGEGRAMMENI	CEDILLA	16
	PROSGEGRAMMENI	CEDILLA	17

TABLA IV: CONVERSIÓN DE LETRAS ARCAICAS

	Letras arcaicas	Transliteración / Transcripción
1	F (DIGAMMA)	W
2	j (GIOT)	j
3	C (BYZANTINO SIGMA)	S

TABLA V: SÍMBOLOS NUMÉRICOS GRIEGOS Y SUS
CORRESPONDIENTES NÚMEROS DECIMALES

A´ a´ = 1	I´ i´ = 10	R´ r´ = 100
B´ b´ = 2	K´ k´ = 20	S´ s´ = 200
G´ g´ = 3	L´ l´ = 30	T´ t´ = 300
D´ d´ = 4	M´ m´ = 40	U´ u´ = 400
E´ e´ = 5	N´ n´ = 50	F´ f´ = 500
ú´ = 6	C´ c´ = 60	X´ x´ = 600

Z'z'=6	O'o'=70	Y'y'=700
H'h'=8	P'p'=80	W'w'=800
Q'q'=9	90	ü = 900
,A ,a = 1000	,I ,i= 10000	,R ,r= 100000
,B ,b = 2000	,K ,k= 20000	,S ,s = 200000
,G ,g = 3000	,L ,l = 30000	,T ,t = 300000
,D ,d = 4000	,M ,m = 40000	,U ,u = 400000
,E ,e = 5000	,N ,n = 50000	,F ,f = 500000
,ς = 6000	,X ,x = 60000	,X ,x = 600000
,Z ,z = 7000	,O ,o = 70000	,Y ,Y = 700000
,H ,h = 8000	, P ,p = 80000	,W ,w = 800000
,Q ,q = 9000	90000	,λ = 900000

Nota 13: Leyes, decretos y otros documentos que se enumeran mediante la utilización de los signos numéricos del griego son convertidos usando números decimales para su clasificación y sus correspondencias dadas en la tabla V.

Nota 14: Cualquier otro carácter no alfabético que pueda ser encontrado en el texto griego (p. ej. macron, bracheia, etc.) no deberá ser convertido.

Casos especiales:

Nombres propios, apellidos, nombres de lugares o calles, nombres que no tienen un origen griego, son transcritos sin tomar en consideración su forma original en caracteres latinos o en otros, cualquiera que éstos sean.

ANEXO A

A.- Introducción:

A.1. - Modelos de conversión de los sistemas de escritura:

El Modelo Internacional es una de las series de Modelos Internacionales que se enfrentan con el problema de la conversión de sistemas de escritura. El objetivo

principal de este Modelo Internacional y de otros es proporcionar los medios para la comunicación internacional de mensajes escritos en una forma que permita la transmisión automática y la reconstrucción de los mensajes por hombres o por máquinas. El sistema de conversión, en este caso, debe ser univocal y enteramente reversible.

Ésto quiere decir que no se debería considerar en absoluto las materias fonéticas o estéticas como tampoco ciertas costumbres nacionales: todas estas consideraciones son, en efecto, ignoradas por la máquina que realiza la función de conversión.

La adopción de este Modelo Internacional por parte de la comunidad internacional permite a cada país la libre adopción de un modelo propio, nacional, que podría ser diferente, con la condición de que sea compatible con el Modelo Internacional. El sistema aquí propuesto debería hacer esto posible y ser compatible con el uso internacional si las grafías creadas son tales que puedan convertirse automáticamente en las grafías usadas en cualquier sistema nacional estricto.

El Modelo Internacional debe ser usado por cualquiera que tenga un claro entendimiento del sistema, y puede ser aplicado sin ambigüedad alguna. El resultado obtenido no ofrecerá una pronunciación correcta del texto original en el propio idioma del lector, pero servirá a éste como un medio para encontrar automáticamente las grafías originales y así permitirá a cualquiera que tenga un conocimiento del lenguaje original la posibilidad de pronunciarlo correctamente. De igual forma, uno sólo puede pronunciar correctamente un texto escrito en, por ejemplo, griego o polaco, si uno tiene conocimiento de griego o de polaco.

La adopción del Modelo Nacional compatible con este Modelo Internacional permitirá la representación, en una publicación internacional, de los morfemas de cada lengua de acuerdo con las costumbres del país donde se habla. Será posible simplificar esta representación con el fin de contabilizar el número de los caracteres propuestos dispuestos en los diferentes tipos de máquinas.

A.2.- Principios generales de conversión de sistemas de escritura:

A.2. 1. -Definición y métodos:

A.2. 1.1.- Las palabras en un idioma, que son escritas de acuerdo a una escritura ya dada (la del sistema convertido), a veces tienen que ser representadas de acuerdo con un sistema distinto (el del sistema de conversión) normalmente usado por una lengua diferente. El procedimiento es a menudo utilizado por textos históricos o geográficos, documentos cartográficos y en particular trabajos bibliográficos en los cuales los caracteres deben ser convertidos desde diferentes

sistemas de escritura a un único alfabeto para permitir una intercalación alfabética en bibliografías, catálogos, índices, listas de topónimos, etc. Es indispensable que ésto permita la transmisión univocal de un mensaje escrito entre dos países que usan diferentes sistemas de escritura o el intercambio de un mensaje escrito cada uno con su propia y peculiar forma. Por otro lado esto permite una transmisión por medios manuales, mecánicos, así como electrónicos.

Los dos métodos básicos de conversión de un sistema de escritura son la transliteración y la transcripción.

A.2. 1.2.- La Transliteración es el proceso que consiste en la representación de los caracteres¹ de un sistema alfabético o silábico mediante los caracteres del alfabeto del idioma en que se convierte, siendo el método más sencillo para asegurar la reversibilidad completa y sin ninguna ambigüedad en el sistema convertido.

En casos excepcionales, como cuando el número de caracteres usados en el sistema conversor es menor que el número de caracteres del sistema convertido, es necesario utilizar grafías dobles o marcas diacríticas. En este caso, se debe evitar tanto como sea posible elecciones arbitrarias y el uso de marcas puramente convencionales, e intentar mantener una cierta lógica fonética a fin de dar al texto una amplia aceptación.

Sin embargo, debe aceptarse que el sistema gráfico obtenido quizá no siempre sea correctamente pronunciado de acuerdo con los hábitos fonéticos de la lengua que normalmente utiliza el alfabeto conversor. Por otro lado, este sistema gráfico debe bastar para que el lector que conoce el lenguaje convertido pueda restituirlo sin dudar al sistema gráfico original y después pronunciarlo.

A.2. 1.3.- La Retransliteración es el proceso por el cual los caracteres del alfabeto conversor son transformados de nuevo en los del sistema de escritura convertido. Es el sistema contrario al del proceso de transliteración, en que las reglas del sistema de transliteración son aplicadas de forma inversa a fin de reconvertir la palabra transliterada a su forma original.

A.2. 1.4.- La Transcripción es el proceso por el que los sonidos de un lenguaje dado son anotados por el sistema de signos de un lenguaje conversor.

El sistema de transcripción se basa necesariamente en las convenciones ortográficas del lenguaje conversor. La transcripción no es estrictamente reversible.

1. Un carácter es un elemento de un sistema de escritura alfabético o de otro tipo que representa gráficamente un fonema, una sílaba, una palabra o incluso una característica prosódica de una lengua dada. Se utiliza o bien solo (p. ej. una letra, un carácter ideográfico, un dígito, un signo de puntuación) o en combinación (p. ej. un acento o un signo diacrítico). Una letra que lleva acento o un signo diacrítico, como a, é, o, es, por tanto, un carácter en el mismo sentido que una letra que no los lleve.

La transcripción puede ser usada para la conversión de todos los sistemas de escritura. Es el único método que puede ser utilizado por sistemas que no son enteramente alfabéticos o silábicos y por todos los sistemas ideofonográficos de escritura, como el chino.

A.2. 1.5.- El realizar una *romanización*, esto es, una conversión de un sistema de escritura no latino al alfabeto latino, bien mediante la transliteración, bien mediante la transcripción, bien mediante la combinación de ambos métodos, puede realizarse dependiendo de la naturaleza del sistema convertido.

A.2.2.- El sistema conversor propuesto para uso internacional puede comprometer o acabar con ciertas costumbres nacionales. Es por tanto necesario que cada comunidad de hablantes haga concesiones, absteniéndose por completo en todo caso de imponer intransitivos. Contiene un diccionario de nombres propios, cuadros con las declinaciones de los sustantivos y las normas ortográficas de la lengua demótika.

A.2.3.- En caso de necesidad, los sistemas conversores podrían designar un equivalente para cada carácter, no sólo letras para las letras, sino también para los signos de puntuación, los números, etc. Igualmente, se tomaría en consideración la disposición de la secuencia de caracteres que compone el texto, como por ejemplo la dirección de la escritura, y en concreto la manera de distinguir palabras y de utilizar signos separativos, respetando con la mayor fidelidad posible las costumbres del idioma o los idiomas que utilizan el sistema de escritura convertido.

A.2.4.- Cuando se romaniza un escrito que no tiene mayúsculas, se suele marcar algunas palabras con mayúsculas, siguiendo la costumbre nacional.

A3.- Principios de conversión para sistemas de escritura no alfabéticos:

A.3. 1.- La conversión puede ser hecha a diferentes niveles:

El primer nivel es el de una transliteración rigurosa completamente reversible mediante el cual se logra por completo el propósito dado en la cláusula 0.2.1.2. Esta conversión aplica todos los principios de transliteración sin excepción. No obstante, siempre que sea necesario distinguir el final o el principio de una sílaba (de un morfema o de una palabra) pueden utilizarse variantes. Los sistemas convencionales de transliteración rigurosa pueden ser aplicados, sin ser necesario conocer las costumbres nacionales o regionales como las reglas de pronunciación

o de ortografía. Permiten la transmisión internacional unívoca de mensajes por medios mecánicos o electrónicos.

A fin de permitir una comunicación internacional inequívoca, los Modelos Internacionales de transliteración se aplicarían por la prioridad del principio de conversión rigurosa. Así, pueden servir de modelo para el establecimiento de reglas para simplificar la conversión y preparar Modelos Nacionales.

El segundo nivel es el de la conversión simplificada. La simplificación es, en algunos casos, necesaria (por ejemplo, para utilizar máquinas que no aceptan todos los caracteres alfabéticos para la conversión rigurosa). El método de conversión puede admitir variantes nacionales o regionales, aún en el caso de que no sean completamente reversibles. La conversión simplificada podría ser objeto de Modelos Internacionales o de Convenios.

El tercer nivel es el de la conversión popular, que, por ejemplo, permite que los nombres extranjeros sean escritos de un modo unitario en los periódicos de un país dado. Debe atenerse a reglas fonéticas o gráficas y, por ello, puede ser sólo nacional.

A.3.2.- En casos donde los mismos caracteres aparecen en un alfabeto utilizado con algunas diferencias por idiomas distintos, se corre el riesgo de que esos caracteres se transliteren del mismo modo, sin que éste corresponda a la lengua a la que pertenecen.

A.3.3. Si el alfabeto convenido tiene formas distintas para un mismo carácter dependiendo de su lugar dentro de la palabra (es el caso, por ejemplo, del alfabeto árabe, del hebreo y del griego), el alfabeto conversor usará solo un carácter de forma constante.

ANEXO B
(Informativo)

La Columna IV ofrece la transcripción reversible. La Columna V da una orientación para la pronunciación de acuerdo con el Alfabeto Fonético Internacional (International Phonetic Alphabet I.P.A.)

LETRAS GRIEGAS		LETRAS LATINAS			
I	II	III	IV	V	
Letras griegas inversa	Combinación de letras griegas Pronunciación de acuerdo con la I.P.A.	Letras griegas inversa	Transcripción	Transcripción	
A, a		A, a	A, a	a	1
	AI, ai (8)	AI, ai	AI, ai	e	2
	AI, a/i (8)	AI, aj	AI, aj	ai	3
	AĪ, aī (8)	AĪ, aī	AĪ, aī	ai	4
	AU, au (3) (10)	AV, av	AV, av	av	5
	AU, au (4) (10)	AF, af	AF, af	af	6
	AU, au (9)	AY, ay	AY, ay	ai	7
B, b		V, v	V, v	v	8
G, g		G, g	G, g	g	9
	GG, gg	NG, ng	NG, ng	ŋg	10
	GK, gk (8)	GK, gk	GK, gk	g(5), ŋg (6) (7)	11
	GC, gc	NX, nχ	NX, nχ	ŋx	12
	GX, gx	NCH, nch	NCH, nch	ŋP	13
D, d		D, d	D, d	q	14
E, e		E, e	E, e	e	15
	EI, ei (8)	EI, ei	EI, ei	ei	16
	EI, ei (8)	EI, ii	EI, ii	ei	17

	EĪ, eī (8)	EĪ, eī	EI, eī	ei	18
	EU, eu (3) (10)	EV, ev	EV, ev	ei	19
	EU, eu (4) (10)	EF, ef	EF, ef	ii	20
	EU, eu (9)	EY, ey	EY, ey	eī	21
Z, z		Z, z	Z, z	z	22
H, h		I, i	ι, § ó I, i	i	23
	HU, hu (3) (10)	IV, iv	IV, iv	iv	24
	HU, hu (4) (10)	IF, if	IF, if	if	25
	HU, hu (9)	EY, ey	EY, ey	ei	26
Q, q		TH, th	TH, th	q	27
I, i		I, i	I, i	i	28
K, k		K, k	K, k	k	29
L, l		L, l	L, l	l	30
M, m		M, m	M, m	m	31
	MP, mp (5) (7)	B, b	B, b	b	32
	MP, mp (6)	MP, mp	MP, mp	mb	33
N, n		N, n	N, n	n	34
	NT, nt (8)	NT, nt	NT, nt	d (5)	
nt (6) (7)	35				
C, c		X, x	X, x	x	36
O, o		O, o	O, o	o	37
	OI, oi (8)	OI, oi	OI, oi	i	38
	OI, oi (8)	OI, ói	OI, ói	oi	39
	OĪ, oī (8)	OĪ, oī	OĪ, oī	oi	40
	OU, ou	OU, ou	OU, ou	u	41

	OU, ou (9)	OY,oy	OY,oy	oi	42
P, p		P, p	P, p	p	43
R, r		R, r	R, r	r	44
S, s, j		S, s, s (2)	S, s, s (2)	s, z, s (15)	45
T, t		T, t	T, t	t	46
U, u		Y, y	Y, y	i	47
	Ui, ui (8)	Yi, yi	Yi, yi	i	48
F, f		F, f	F, f	f	49
X, x		CH, ch	CH, ch	x	50
Y, y		PS, ps	PS, ps	Ps	51
W, w		O, o	O, o	O	52

Nota 15: Antes de los caracteres b, g, d, z, l, m, n, r.

ANEXO C

(Informativo)

Bibliografía:

- 1.- ISO 8859-1:1987, *Information processing 8-bit single-byte coded graphic character sets-Part I: Latin alphabet N°1.*
- 2.- ISO/IEC 10646-1:1993, *Information technology - Universal Multiple-Octet Coder Character Set (UCS)- Part 1: Architecture and Basic Multilingual Plane.*

Texto traducido por María José Lago Eizaguirre